

法汉对照
全本

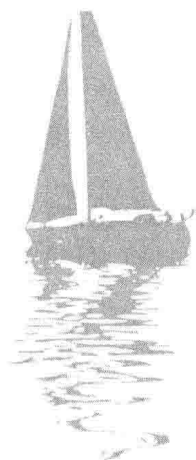
Le Tour du monde
en quatre-vingts jours

八十天环游地球

[法] 儒勒·凡尔纳 著 郑克鲁 注译

 中国宇航出版社

法汉对照
全译本



八十天环游地球

[法] 儒勒·凡尔纳 著 郑克鲁 注译



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (C I P) 数据

八十天环游地球:法汉对照全译本/(法)儒勒·凡尔纳著;郑克鲁注译.——北京:中国宇航出版社,2016.9

(世界文学经典珍藏馆)

ISBN 978-7-5159-1144-1

I. ①八… II. ①儒… ②郑… III. ①法语—汉语—对照读物 ②科学幻想小说—法国—近代 IV.

①H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第152942号

策划编辑 刘东雪

封面设计 李彦生

责任编辑 刘莹

责任校对 张瑞平

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号

邮编 100830

(010)60286808

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888

(010)68371900

(010)60286887

(010)60286804(传真)

零售店 读者服务部

(010)68371105

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2016年9月第1版

2016年9月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 14.5

字数 418千字

书号 ISBN 978-7-5159-1144-1

定价 34.80元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序 言

凡尔纳也许是最受读者青睐的科幻小说家，被称为“科幻小说之父”。他创作了约八十部科幻小说，使这一文学样式在世界上流行起来，因此这一称号他是当之无愧的。

他的作品大致可以分为三个方面：在地球上的漫游和冒险，星际旅行和空中历险，在一地的科学发现。第一方面包括的作品最多，《八十天环游地球》就属于这一类。然而这部小说又有特殊性，它的科幻成分不在于对未来科技的预测，如《环月旅行》，或者大胆的冒险和想象，如《地心游记》。它的科幻建立在一种科学知识上，这一知识就像谜底一样，到最后才揭晓，令人意想不到。这就是：从地球的某地向东在陆地和海洋上跋涉，环球一周，所用去的天数应减去一天，因为地球自转是自西向东的，这样跋涉和地球的自转方向一致，当然就可以省掉一天。这一科学知识在凡尔纳写作《八十天环游地球》时，知道的人并不多，即便在今天，一般读者也没有意识到这一点。当然，在作者点明了这个道理之后，读者也就恍然大悟了，并深感作者构思的巧妙。特别是对青少年来说，看完小说后，会感到自己增加了一点知识。《八十天环游地球》与众不同之处也体现在这里。

诚然，小说光靠这一点是远远不够的，无法吸引广大读者。作者运用了他擅长的手法：以沿途在各国遇到的奇闻轶事、特殊风俗的内容来构思曲折的情节，让主人公们历尽千难万险，终于在预定期限内环球一周。菲利斯·福格一行来到印度后，开始遇到了一连串的困难和阻碍。先是他的仆人万事通乱闯寺庙，冒犯了当地的宗教习俗，好不容易逃走，差一点赶不上火车；继而，横贯印度的铁路其实并没有全线修通，当中有一段需要旅客们徒步或者利用其他交通工具赶到下

一站。眼看无计可施时，菲利斯·福格抓住了利用大象来走完这一段路的机会。途中又遇到了“寡妇殉葬”的一幕，福格决意要救出殉葬的阿乌达夫人。万事通既大胆又睿智，装成去世的老王公复活，救出阿乌达夫人。一波刚平，一波又起。到了加尔各答以后，万事通乱闯寺庙事发了，他们主仆二人受到法院传讯，亏得福格愿意花钱保释，他们才得以继续前行。在香港，万事通再次闯祸，在大烟馆被人灌醉，与主人分开了。福格也因得不到仆人本该告诉他的消息——邮船要提前启程，因而错过了坐上开往横滨的船。可是天无绝人之路，福格用高价坐上了一条领港船，由此经历了暴风的袭击，与惊涛骇浪搏斗，幸好还是安全到达了横滨。主仆在横滨的杂技场上相遇，二人惊喜交集。在美国，阻遏接踵而来，印第安人袭击火车，发生战斗，万事通冒着生命危险，从车厢底下爬到火车前面，将火车头和列车的保险链解开，挽救了整列火车和乘客。可是万事通被印第安人劫走了。福格不能弃仆人和其他被劫走的乘客于不顾，一定要去救他们，最后终于如愿以偿。但是，福格一行虽然到了纽约，却坐不上开往英国的邮船。福格幸运地找到了一条商船，强行把船主关起来，半路上煤烧光了，福格索性把整艘船买了下来，将船上的木质结构全部拆下来当燃料，船总算开到了爱尔兰的昆斯顿，他们再坐火车到了利物浦。不料这时一路跟踪的侦探拿出了逮捕证，把他当作盗窃犯抓了起来。显然逮捕是没有根据的，因为真正的盗窃犯这时抓到了，福格才得以脱身。可是，待福格回到伦敦，预定的时间却刚刚超过了五分钟。万事通按照主人吩咐去找牧师，准备与阿乌达夫人结婚时，发现其实他们是提前一天到达伦敦的。福格就在约定时间的八点四十五分即将满了那一刻来到改革俱乐部，他赢了。整个旅程一波三折，波澜叠起，始终抓住读者的阅读兴趣。在故事展开的过程中，凡尔纳也将印度、香港、日本、美国等国家和地方的风俗民情展现在读者面前，这些内容不仅对当时的读者是新颖的，就是对当今的读者来说，也是富有魅

力的。

19世纪60年代，最快的交通工具莫过于火车和轮船。大画家克洛德·莫奈（1840—1926）对火车极感兴趣，曾在19世纪70年代画过一组以火车为题材的作品。左拉在评价这组作品时说：“我们的艺术家应该找到火车站的诗意，与他们的父辈找到森林和花朵的诗意一样。”^①主人公利用这两种交通工具环游地球，在八十天之内完成旅程，可以说是相当快的。这在当时甚至可以看作奇迹。因此，评论家认为：“于勒·凡尔纳的小说是对现代性和他的时代技术进步的一曲乐观主义的赞歌。”^②这个评价恰如其分，小说的描写与凡尔纳对气球、潜艇、飞船等已实现和未实现的科学技术进步的描绘是一样的。

在小说的主线周围，作者安排了一些人物和次要情节，给小说增添了魅力。一是侦探菲克斯。从苏伊士开始他就认定英国银行失窃的五万五千英镑是菲利斯·福格盗窃的，一路跟踪他，只是由于伦敦警察局开出的逮捕证未能及时寄到他手里，他只能干着急。于是一次次伪装自己的身份，有时躲藏起来，不让福格主仆二人看到；有时向印度当局报告万事通曾侵犯寺庙圣地，意欲把福格等人拖住，留在印度走不了；有时设计阴谋，把万事通灌醉，使他不能向主人报告邮船要提前开走，让福格错失坐上邮船的机会，并让主仆分离，使福格失去有力的助手。但是他出于自己的利益，希望福格能快些返回英国，少花掉一些手中的钱，这样 he 可以从追回的赃款中多得提成，又可以在英国本土逮捕福格。所以他得到信息后，提议坐雪橇赶到美国东海岸，实际上帮了福格一个大忙。最后他在利物浦把福格关起来，险些误了福格的大事，他的可恶行径令人痛恨。不过这不是一个被作者完全否定的人物。福格事成之后还把手中剩下的一千英镑分给他和万事通，以酬谢他帮过自己的忙。这个人物是不可或缺的，他的存在使读

① 见《八十天环游地球》，福里奥古典版，第268页，巴黎，2006年。

② 同上，第264页。

者替主人公担心，生怕他给福格带来麻烦。福格一路上遇到了重重困难，这种人为的障碍却避免了平铺直叙的枯燥。菲克斯多少有点像个小丑，他的屡屡失败使人觉得可笑，却给整出戏平添了色彩。同样，普罗克托上校在旧金山的群众集会中，不期然地和福格产生龃龉，后来在火车上再次相遇，两人几乎要进行决斗。幸亏这时印第安人来劫车，在与这帮劫匪的枪战中，上校受了伤，无法再和福格决斗了。否则，福格在决斗中就有生命危险。这个人物在小说中也多少增加了一点阅读趣味。在某种程度上，阿乌达夫人险些被殉葬，她的被救，她对福格由感恩逐渐发展到倾慕和爱情，也给小说增加了一点阅读调料。上校和她，尤其是她的出现，不仅是作者用来介绍异国风俗的一只棋子，而且她与福格组成了美女和英雄的一对，则是科幻小说中常见的套路。

上述人物都是配角，主角是福格和万事通，他们在性格上互为对照。福格生性极为冷静沉着，富有决断力，慷慨大方。他往往出高价去租船或买船，不惜掏钱去付保释金，随身携带的两万英镑几乎用光。他显然具有丰富的知识，特别是了解当时火车和轮船的运行情况，知道各地火车和轮船的时刻表，精确地计算环球旅行一周究竟需要多少时间，所以敢于毅然决然地打赌，在八十天之内环球一周。同时他具有深厚的人道精神。看到和听说殉葬的陋习以后，坚决要去搭救这个不幸的女人，哪怕耽误了行程，造成自己倾家荡产。和万事通失去联络后，他不是一味怪罪仆人，而是安排好怎样让万事通有钱返回英国。万事通被劫匪劫走后，他同样不顾会耽误赶路，而且不怕危险，坚决要去追赶劫匪，把万事通等人救回来，不让他们失去性命。福格并非要赚取一大笔赌金，因为他把自己的二万英镑几乎花光了，输赢几乎相抵。与其说他想赚一笔，还不如说他要完成一项无人能完成的业绩，福格称得上是一个有理想、有能耐的行动英雄。他的仆人万事通对主人忠心耿耿，不过这个小伙子贪玩，每到一地，总想饱览

当地的名胜古迹，以致犯下几乎不可弥补的错误。他虽然容易轻信，但是粗中有细，终于发现侦探行动诡异，存了戒心。他尽管并不成熟，可是也会动脑筋。在眼看无法救出阿乌达夫人时，他居然想到装成死去的老王公，仗着自己身强力壮，抱着阿乌达夫人从柴堆上走下来，救出这个不幸的女人。在这个行动中，显出了英雄本色。特别是他敢于在火车行驶时从车厢底下爬到火车头，使火车头和列车脱离。这不是一般人能够做到的。缺少了他，福格断然无法如期回到伦敦。总之，主仆二人在环球旅行中克服的困难，绝不亚于探险活动所遇到的艰难困阻。

这部小说1872年在报纸上连载时，美国记者每天都要用电报发回纽约，美国人急于知道菲利普斯·福格的行程到底如何。横渡大西洋的轮船公司纷纷向作者提出建议，倘若安排福格先生乘坐他们公司的轮船返回英国，会送给作者一大笔钱。《八十天环游地球》取得了轰动一时的成功，而且这成功历久不衰，它不愧为凡尔纳的代表作之一。

郑克鲁

Table des Matières

I	Dans lequel Phileas Fogg et Passepartout s'acceptent réciproquement l'un comme maître, l'autre comme domestique.....	3
II	Où Passepartout est convaincu qu'il a enfin trouvé son idéal	9
III	Où s'engage une conversation qui pourra coûter cher à Phileas Fogg	14
IV	Dans lequel Phileas Fogg stupéfie Passepartout, son domestique.....	23
V	Dans lequel une nouvelle valeur apparaît sur la place de Londres	28
VI	Dans lequel l'agent Fix montre une impatience bien légitime	32
VII	Qui témoigne une fois de plus de l'inutilité des passeports en matière de police	38
VIII	Dans lequel Passepartout parle un peu plus peut-être qu'il ne conviendrait	42
IX	Où la Mer Rouge et la Mer des Indes se montrent propices aux desseins de Phileas Fogg	47
X	Où Passepartout est trop heureux d'en être quitté en perdant sa chaussure	54
XI	Où Phileas Fogg achète une monture à un prix fabuleux	61
XII	Où Phileas Fogg et ses compagnons s'aventurent à travers les forêts de l'Inde et ce qui s'ensuit	71
XIII	Dans lequel Passepartout prouve une fois de plus que la fortune sourit aux audacieux	79
XIV	Dans lequel Phileas Fogg descend toute l'admirable Vallée du Gange sans même songer à la voir	87

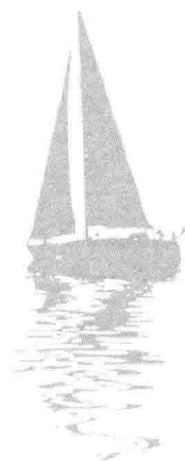
XV	Où le sac aux bank-notes s'allège encore de quelques milliers de livres	95
XVI	Où Fix n'a pas l'air de connaître du tout les choses dont on lui parle	103
XVII	Où il est question de choses et d'autres pendant la traversée de Singapore à Hong-Kong	109
XVIII	Dans lequel Phileas Fogg, Passepartout, Fix, chacun de son côté, va à ses affaires	117
XIX	Où Passepartout prend un trop vif intérêt à son maître, et ce qui s'ensuit	123
XX	Dans lequel Fix entre directement en relation avec Phileas Fogg	132
XXI	Où le patron de la <i>Tankadère</i> risque fort de perdre une prime de deux cents livres	140
XXII	Où Passepartout voit bien que, même aux antipodes, il est prudent d'avoir quelque argent dans sa poche	150
XXIII	Dans lequel le nez de Passepartout s'allonge démesurément	158
XXIV	Pendant lequel s'accomplit la traversée de l'Océan Pacifique	166
XXV	Où l'on donne un léger aperçu de San Francisco, un jour de meeting	173
XXVI	Dans lequel on prend le train express du chemin de fer du Pacifique	181
XXVII	Dans lequel Passepartout suit, avec une vitesse de vingt milles à l'heure, un cours d'histoire mormone	188
XXVIII	Dans lequel Passepartout ne put parvenir à faire entendre le langage de la raison	195
XXIX	Où il sera fait le récit d'incidents divers qui ne se rencontrent que sur les rail-roads de l'Union	205
XXX	Dans lequel Phileas Fogg fait tout simplement son devoir	214

XXXI	Dans lequel l'inspecteur Fix prend très sérieusement les intérêts de Phileas Fogg	222
XXXII	Dans lequel Phileas Fogg engage une lutte directe contre la mauvaise chance	229
XXXIII	Où Phileas Fogg se montre à la hauteur des circonstances ·	234
XXXIV	Qui procure à Passepartout l'occasion de faire un jeu de mots atroce, mais peut-être inédit	244
XXXV	Dans lequel Passepartout ne se fait pas répéter deux fois l'ordre que son maître lui donne	248
XXXVI	Dans lequel Phileas Fogg fait de nouveau prime sur le marché	254
XXXVII	Dans lequel il est prouvé que Phileas Fogg n'a rien gagné à faire ce tour du monde, si ce n'est le bonheur	259

目 录

一	菲利斯·福格和万事通主仆相认	265
二	万事通确信终于找到了理想工作	269
三	一次会让菲利斯·福格付出高昂代价的谈话	272
四	菲利斯·福格把他的仆人万事通吓得目瞪口呆	279
五	伦敦市场上出现了一种新股票	283
六	难怪警探菲克斯万分焦急	286
七	再次证明护照对警探没用	290
八	万事通也许不该多说话	293
九	红海和印度洋有利于菲利斯·福格实现计划	297
十	万事通丢掉鞋子却幸运地逃掉了	302
十一	菲利斯·福格高价买了一头坐骑	306
十二	菲利斯·福格和他的旅伴冒险穿越印度森林及后果	313
十三	万事通再一次证明幸运青睐勇者	319
十四	菲利斯·福格走下恒河美丽的山谷却无心赏景	325
十五	装钞票的旅行包又少了几千英镑	331
十六	菲克斯佯装对别人告诉他的事压根不知道	337
十七	从新加坡到香港途中发生的事	341
十八	菲利斯·福格、万事通、菲克斯各行其是	346
十九	万事通过分维护他的主人及其后果	350
二十	菲克斯和菲利斯·福格直接接触	356
二十一	“唐卡德尔号”船主险些丢掉两百英镑奖金	362
二十二	万事通很清楚，不论在哪儿， 口袋里要有点钱	369

二十三	万事通的鼻子过度伸长	375
二十四	横渡太平洋	381
二十五	旧金山会场一瞥，集会的日子	386
二十六	乘坐太平洋铁路公司的快车	392
二十七	万事通在时速二十英里的火车上 听了一堂摩门教历史课	396
二十八	万事通无法让人理解他的道理	401
二十九	只有在太平洋联合铁路上才会碰到的事故	408
三十	菲利斯·福格仅仅履行了责任	414
三十一	警探菲克斯非常认真地 对待菲利斯·福格的利益	420
三十二	菲利斯·福格和坏运气直接交手	425
三十三	菲利斯凌驾于局面之上	429
三十四	万事通有机会说了一句辛辣的俏皮话， 但也许不公开	436
三十五	不用主人重复吩咐，万事通立即执行	439
三十六	菲利斯·福格的股票升值了	444
三十七	菲利斯·福格这次环球旅行除了幸福一无所获	448



Le Tour du monde en quatre-vingts jours

Dans lequel Phileas Fogg et Passepartout s'acceptent réciproquement l'un comme maître, l'autre comme domestique

En l'année 1872, la maison portant le numéro 7 de Savillero, Burlington Gardens – maison dans laquelle Sheridan^① mourut en 1814 –, était habitée par Phileas Fogg, esq.^②, l'un des membres les plus singuliers et les plus remarquables du Reform-Club^③ de Londres, bien qu'il semblât prendre à tâche de ne rien faire qui pût attirer l'attention.

À l'un des plus grands orateurs qui honorent l'Angleterre, succédait donc ce Phileas Fogg, personnage énigmatique, dont on ne savait rien, sinon que c'était un fort galant homme et l'un des plus beaux gentlemen de la haute société anglaise.

On disait qu'il ressemblait à Byron^④ – par la tête, car il était irréprochable quant aux pieds –, mais un Byron à moustaches et à favoris, un Byron impassible, qui aurait vécu mille ans sans vieillir.

Anglais, à coup sûr, Phileas Fogg n'était peut-être pas Londonner. On ne l'avait jamais vu ni à la Bourse, ni à la Banque, ni dans aucun des comptoirs de la Cité. Ni les bassins ni les docks de Londres n'avaient jamais reçu un navire ayant pour armateur Phileas Fogg. Ce gentleman ne figurait dans aucun comité d'administration^⑤. Son nom n'avait jamais

① Sheridan: 谢立敦 (1751—1816), 英国戏剧家兼政治家, 著有《匹敌者》《诽谤学校》。

② esq. = esquire *n.m.* (英) 先生 (英国人在信件中对无爵位男子的尊称, 放在姓氏之后)。

③ Reform-Club: 改革俱乐部, 19世纪英国辉格党的俱乐部, 成立于1830年。

④ Byron: 拜伦 (1788—1824), 英国浪漫派诗人, 著有《堂璜》, 脚跛。

⑤ comité d'administration: 董事会。

retenti dans un collège d'avocats, ni au Temple, ni à Lincoln's-inn, ni à Gray's-inn. Jamais il ne plaïda^① ni à la Cour du chancelier, ni au Banc de la Reine, ni à l'Échiquier, ni en Cour ecclésiastique^②. Il n'était ni industriel, ni négociant, ni marchand, ni agriculteur. Il ne faisait partie ni de l'Institution royale de la Grande-Bretagne, ni de l'Institution de Londres, ni de l'Institution des Artisans, ni de l'Institution Russell, ni de l'Institution littéraire de l'Ouest, ni de l'Institution du Droit, ni de cette Institution des Arts et des Sciences réunis, qui est placée sous le patronage direct de Sa Gracieuse Majesté^③. Il n'appartenait enfin à aucune des nombreuses sociétés qui pullulent dans la capitale de l'Angleterre, depuis la Société de l'Armonica jusqu'à la Société entomologique, fondée principalement dans le but de détruire les insectes nuisibles.

Phileas Fogg était membre du Reform-Club, et voilà tout.

À qui s'étonnerait de ce qu'un gentleman aussi mystérieux comptât parmi les membres de cette honorable association, on répondra qu'il passa sur la recommandation de MM. Baring frères, chez lesquels il avait un crédit ouvert. De là une certaine « surface », due à ce que ses chèques étaient régulièrement payés à vue par le débit de son compte courant invariablement créditeur.

Ce Phileas Fogg était-il riche ? Incontestablement. Mais comment il avait fait fortune, c'est ce que les mieux informés ne pouvaient dire, et Mr. Fogg était le dernier auquel il convînt^④ de s'adresser pour l'apprendre. En tout cas, il n'était prodigue de rien, mais non avare, car partout où il manquait un appoint pour une chose noble, utile ou généreuse, il l'apportait silencieusement et même anonymement.

En somme, rien de moins communicatif que ce gentleman. Il parlait aussi peu que possible, et semblait d'autant plus mystérieux

① plaider: *v.i.* 打官司。

② ecclésiastique: *adj.* 教会的。

③ Sa Gracieuse Majesté: 女王陛下。

④ convînt: *convenir* 的虚拟式未完成过去时第三人称单数形式。